

АМЕРИКАНСКИЙ ИНСТИТУТ ПРАВА

совместно с

МЕЖДУНАРОДНЫМ ИНСТИТУТОМ ПО ВОПРОСАМ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТИ

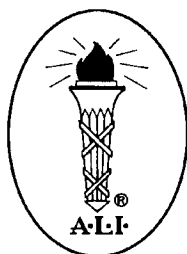
**Принципы, применимые к сношениям между судами по
трансграничным судебным делам**

*Принятые и изданные в работе: «Транснациональная несостоятельность:
принципы сотрудничества стран НАФТА»*

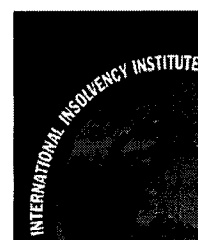
АМЕРИКАНСКИМ ИНСТИТУТОМ ПРАВА
в г. Вашингтон, Округ Колумбия, в мае 2000г.

а также принятые

МЕЖДУНАРОДНЫМ ИНСТИТУТОМ ПО ВОПРОСАМ
НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТИ
в г. Нью-Йорк в июне 2001г.



Американский институт права
4025 Chestnut Street
Philadelphia, Pennsylvania 19104-3099
Телефон: (215) 243-1600
Факс: (215) 243-1636
Эл. почта: ali@ali.org
Вебсайт: <http://www.ali.org>



Международный институт по вопросам
несостоятельности
Scotia Plaza, Suite 2100
40 King Street West
Toronto, Ontario M5H 3C2
Телефон: (416) 869-57657
Факс: (416) 640-3027
Эл. почта: iii@global.com
Вебсайт: <http://www.iiiglobal.org>

АМЕРИКАНСКИЙ ИНСТИТУТ ПРАВА

совместно с

МЕЖДУНАРОДНЫМ ИНСТИТУТОМ ПО ВОПРОСАМ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТИ

**Принципы, применимые к сношениям между судами по
трансграничным судебным делам**

*Принятые и изданные в работе: «Транснациональная несостоятельность:
принципы сотрудничества стран НАФТА»*

АМЕРИКАНСКИМ ИНСТИТУТОМ ПРАВА
в г. Вашингтон, Округ Колумбия, в мае 2000г.

а также принятые

МЕЖДУНАРОДНЫМ ИНСТИТУТОМ ПО ВОПРОСАМ
НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТИ
в г. Нью-Йорк в июне 2001г.

© АМЕРИКАНСКИЙ ИНСТИТУТ ПРАВА (THE AMERICAN LAW INSTITUTE), 2003

Все права защищены

Опубликовано в Соединенных Штатах Америки

«Принципы, применимые к сношениям между судами по трансграничным судебным делам» были разработаны Американским институтом права (The American Law Institute) в ходе реализации им Проекта по транснациональной несостоятельности как его составная часть. При этом прямо разрешается и поощряется использование «Принципов...» в трансграничных судебных делах. Настоящий перевод был выполнен, опубликован и распространяется с разрешения Американского института права. Американский институт права и Международный институт по вопросам несостоятельности (International Insolvency Institute) выражают свою признательность международной юридической фирме «ЛеБоф, Лам, Грин и МакРей» и ее переводчику Джепко Л.П. за выполнение и предоставление настоящего перевода.

С текстом «Принципов...» можно ознакомиться на английском и некоторых других языках, среди которых китайский, французский, немецкий, итальянский, японский, корейский, португальский, русский, шведский и испанский языки, на вебсайте Международного института по вопросам несостоятельности: <http://www.iiiiglobal.org/international/guidelines.html>.

Американский институт права
4025 Chestnut Street
Philadelphia, Pennsylvania 19104-3099
Телефон: (215) 243-1600
Факс: (215) 243-1636
Эл. почта: ali@ali.org
Вебсайт: <http://www.ali.org>

Международный институт по вопросам
несостоятельности
Scotia Plaza, Suite 2100
40 King Street West
Toronto, Ontario M5H 3C2
Телефон: (416) 869-5757
Факс: (416) 360-8877
Эл. почта: info@iiiiglobal.org
Вебсайт: <http://www.iiiiglobal.org>

АМЕРИКАНСКИЙ ИНСТИТУТ ПРАВА

ПРЕДИСЛОВИЕ

В мае 2000 года Американский институт права окончательно утвердил работу, выполненную в рамках Проекта Американского института права (АИП) по транснациональной несостоятельности. Она представляла собой четыре тома, опубликованные в конечном счете в 2003 году под названием «Транснациональная несостоятельность: сотрудничество стран НАФТА» (Transnational Insolvency: Cooperation Among the NAFTA Countries) после определенной задержки, вызванной необходимостью учета нового мексиканского Кодекса о банкротствах. Данные тома включали первый этап проекта – отдельное изложение законодательства Канады, Мексики и США о банкротстве, и кульминационный этап проекта – том, содержащий «Принципы сотрудничества стран НАФТА» (Principles of Cooperation Among the NAFTA Countries). Все они отражали совместный вклад групп докладчиков и консультантов из всех трех стран-членов НАФТА, а также абсолютно транснациональную перспективу. Они были опубликованы издательством «Juris Publishing, Inc.», и их можно заказать на вебсайте АИП (www.ali.org).

Будучи промежуточным результатом нашей работы над томом «Принципов сотрудничества...», настоящие «Принципы, применимые к сношениям между судами по трансграничным судебным делам» изначально увидели свет в качестве Приложения Б данного тома и были утверждены АИП в 2000 году вместе со всем томом. Однако «Принципы...» сыграли жизненно важную и существенную роль независимо от «Принципов сотрудничества...», поскольку они широко переводятся и распространяются, цитируются и применяются судами и были самостоятельно утверждены как Международным институтом по вопросам несостоятельности, так и Институтом по вопросам несостоятельности Канады. Несмотря на то, что изначально они были разработаны в контексте проекта, направленного на улучшение взаимодействия между судами по делам о несостоятельности в странах НАФТА, их признание Американским институтом права, среди участников которого есть ведущие юристы по делам о несостоятельности более чем из 40 государств, говорит о релевантности и применимости, которые далеко выходят за пределы юрисдикции Североатлантической зоны свободной торговли (НАФТА). Несомненно, нет никаких причин ограничивать «Принципы...» рамками дел о несостоятельности; они должны оказаться полезными во всех случаях, когда возникает необходимость в разумных и понятных нормах взаимодействия между судами, рассматривающими дела с частично пересекающимися исковыми требованиями. См. напр., American Law Institute, International Jurisdiction and Judgments Project §12(e) (Tentative Draft, 2003).

Американский институт права выражает благодарность Международному институту по вопросам несостоятельности за постоянно предпринимаемые им усилия по пропагандированию «Принципов...» и широкому ознакомлению с ними судей и юристов по всему миру; Председателю АИП Э. Брюс Леонарду (E. Bruce Leonard) из Торонто, который в качестве содокладчика с канадской стороны по Проекту транснациональной несостоятельности был основным составителем «Принципов...» на английском языке, а также в целом отвечал за организацию и общее руководство их переводом на различные другие языки, на которые они сейчас переведены; а также самим переводчикам, труд которых значительно повысит общедоступность «Принципов...». Надеемся, что такое повышение доступности данных новых изданий на английском языке и двуязычных изданий будет содействовать улучшению сношений, и тем самым улучшению взаимопонимания, между различными судами и правовыми системами в нашем претерпевающем все большую и большую глобализацию мире.

Ланс Либман
Директор
Американский институт права

30 января 2004 года

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ПО ВОПРОСАМ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТИ

ВВЕДЕНИЕ

Международный институт по вопросам несостоятельности (International Insolvency Institute - МИВН), являющийся международным объединением ведущих специалистов по вопросам несостоятельности, судей, ученых и регуляторов, с удовольствием рекомендует к принятию и применению в трансграничных и транснациональных судебных делах *«Принципы сношений между судами по трансграничным судебным делам»* Американского института права. *«Принципы...»* были проанализированы и изучены комитетом МИВН и были единогласно одобрены его членами на III Ежегодном общем собрании и конференции в Нью-Йорке в июне 2001 года.

После одобрения *«Принципов...»* МИВН они были применены в нескольких трансграничных судебных делах и имели значительный успех в части обеспечения взаимодействия, которое так необходимо для сохранности имущества всех кредиторов – фигурантов по международным судебным делам. МИВН без каких-либо оговорок рекомендует специалистам по вопросам несостоятельности и судьям принимать *«Принципы...»* на как можно более ранней стадии рассмотрения трансграничного дела для того, чтобы они были в наличии всякий раз при возникновении у соответствующих судов потребности в сношениях друг с другом, напр., когда действия одного суда могут повлиять на вопросы, рассматриваемые другим судом.

Несмотря на то, что *«Принципы...»* разрабатывались в контексте несостоятельности, специалисты по судебному процессу и судьи отмечают, что *«Принципы...»* будут в равной степени ценны и полезны в любом международном судебном деле с участием двух и более судов. Фактически, в судебных процессах, ведущихся в нескольких юрисдикциях, положительный эффект *«Принципов...»* будет еще более значительным по делам с участием нескольких судов. Отметим, что *«Принципы...»* предусматривают соблюдение всех национальных процедур и сложившейся практики и что *«Принципы...»* не вносят изменений и не затрагивают материальные права сторон, а также не отдают предпочтение какой-либо стороне перед остальными сторонами.

Международный институт по вопросам несостоятельности выражает признательность своим членам, которые организовали перевод *«Принципов...»* на французский, немецкий, итальянский, корейский, японский, китайский, португальский, русский и шведский языки, а также благодарит Американский институт права за перевод на испанский язык. МИВП также выражает признательность Американскому институту права, Институту по вопросам несостоятельности Канады, Американскому колледжу банкротства и Комиссии по хозяйственным спорам Высшего суда Онтарио (Ontario Superior Court of Justice Commercial List Committee) за их любезную и щедрую финансовую поддержку, сделавшую возможной публикацию и распространение двуязычного издания *«Принципов...»* в крупнейших государствах мира.

Мы призываем читателей, которым станет известно о случаях применения *«Принципов...»*, сообщать сведения о таких судебных делах МИВП (факс: 416-360-8877; эл. почта: iiiglobal.org.) для того, чтобы все могли воспользоваться опытом и положительными результатами принятия и применения *«Принципов...»*. Процесс

постоянного развития «*Принципов...*» и судебные дела, в которых они были применены, будут отслеживаться на вебсайте МИВП: iiiglobal.org.

МИВП и все его члены были рады принять участие в разработке «*Принципов...*», разделяют их успех и благодарят Американский институт права за проявленную им дальновидность, которая заключается в разработке «*Принципов...*» и в поддержке их распространения по всему миру среди специалистов в области несостоятельности, судей, ученых и регуляторов. Применение «*Принципов...*» в международных судебных делах навсегда изменит к лучшему международные процедуры несостоятельности и реорганизации, в связи с чем сообщество специалистов в области несостоятельности в большом долгу перед Американским институтом права за вдохновение и дальновидность, которые сделали это возможным.

Э. Брюс Леонард
Председатель
Международный институт по вопросам несостоятельности

г. Торонто, провинция Онтарио
Март 2004 года

ПРЕДИСЛОВИЕ ДЛЯ СУДОВ

Мы полагаем, что преимущества сотрудничества и координации между судами очевидны для всех лиц, причастных к судебным делам по несостоятельности и реорганизации, которые выходят за рамки одного государства. Пользу сношений между судами по международным процессам признала Организация Объединенных Наций посредством *«Типового закона о трансграничной несостоятельности»*, разработанного Комиссией ООН по праву международной торговли (UNCITRAL) и одобренного Генеральной Ассамблеей ООН в 1999 году. Преимущества сношений также были признаны в Правиле Европейского Союза о производстве по делам о несостоятельности, которое вступило в силу для государств-членов Европейского Союза в 2002 году.

«Принципы сношений между судами по трансграничным судебным делам» были разработаны в рамках Проекта по транснациональной несостоятельности Американского института права с участием государств-членов NAFTA – Мексики, США и Канады. *«Принципы...»* были одобрены членами АИП, а также Международным институтом по вопросам несостоятельности, члены которого принадлежат более чем к 40 странам мира. Мы понимаем, что каждая страна уникальна, характеризуется своими особенностями и гордится собственными правовыми традициями и концепциями. В задачу *«Принципов...»* не входит изменение внутренних правил и процедур, которые применяются в какой-либо стране, также как и оказание влияния или ограничение материальных прав какой-либо стороны ведущегося судами производства по делу. *«Принципы...»* призваны поощрять и облегчать сотрудничество по международным делам при соблюдении всех применимых правил и процедур соответствующих судов.

В *«Принципы...»* могут вноситься изменения в целях соблюдения либо процессуального права соответствующей юрисдикции, либо особых обстоятельств отдельных дел, чтобы достичь самого высокого уровня сотрудничества, возможного между судами в процессе многонациональной несостоятельности или ликвидации. Однако *«Принципы...»* не ограничены рамками дел о несостоятельности и могут помочь в производстве по иным чем несостоятельность делам с участием нескольких стран. Некоторые из нас уже использовали *«Принципы...»* в трансграничных делах и хотели бы обратить внимание заинтересованных лиц и адвокатов по трансграничным делам на те преимущества, которые могут быть получены в отношении их дел при применении и реализации *«Принципов...»*.

Mr. Justice David Baragwanath
High Court of New Zealand
Auckland, New Zealand

Chief Justice Donald I. Brenner
Supreme Court of British Columbia
Vancouver

Hon. Sidney B. Brooks
United States Bankruptcy Court
District of Colorado
Denver

Hon. Charles G. Case, II
United States Bankruptcy Court
District of Arizona
Phoenix

Mr. Justice Miodrag Dordević
Supreme Court of Slovenia
Ljubljana

Hon. James L. Garrity, Jr.
United States Bankruptcy Court
Southern District of New York (Ret'd)
Shearman & Sterling
New York

Mr. Justice Paul R. Heath
High Court of New Zealand
Auckland, New Zealand

Chief Judge Burton R. Lifland
United States Bankruptcy Appellate
Panel for the Second Circuit
New York

Hon. George Paine II
United States Bankruptcy Court
District of Tennessee
Nashville

Mr. Justice Adolfo A.N. Rouillon
Court of Appeal
Rosario, Argentina

Mr. Justice Wisit Wisitsora – At
Business Reorganization Office
Government of Thailand
Bangkok

Mr. Justice J.M. Farley
Ontario Superior Court of Justice
Toronto

Hon. Allan L. Gropper
Southern District of New York
United States Bankruptcy Court
New York

Hon. Hyungdu Kim
Supreme Court of Korea
Seoul

Mr. Justice Gavin Lightman
Royal Courts of Justice
London

Hon. Chiyong Rim
District Court
Western District of Seoul
Seoul, Korea

Hon. Shinjiro Takagi
Supreme Court of Japan (Ret'd)
Industrial Revitalization Corporation of Japan
Tokyo

Mr. Justice R.H. Zulman
Supreme Court of Appeal of South Africa
Parklands

«ЛЕБОФ, ЛАМ, ГРИН ЭНД МАКРЕЙ»

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

При подготовке перевода на русский язык «Принципов, применимых к сношениям между судами по трансграничным судебным делам» была предпринята попытка сделать перевод близко к языку оригинала без ущерба для общей связности текста. В максимальной степени мы опирались на терминологию официального перевода на русский язык Типового закона ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности 1997 года, Гаагской конвенции о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам 1965г., а также Проекта руководства для законодательных органов по вопросам законодательства о несостоятельности. При этом следует учитывать, что определенные термины даже в рамках одного языка могут отличаться в зависимости от процессуальных особенностей правоотношений, для описания которых они используются. Соответствующие понятия могут не совпадать с понятиями, передаваемыми наиболее близкими терминами русского языка, как таковые могут толковаться в соответствии с правом других юрисдикций.

Мы рады представившейся нам возможности сделать «Принципы...» более доступными для русскоязычных судей и юристов и надеемся, что накопленный нами опыт в области юридического перевода с английского на русский язык за время работы в отделе перевода международной юридической фирмы «ЛеБоф, Лам, Грин энд МакРей» позволил нам осуществить адекватный перевод оригинала документа на русский язык.

Л.П. Джекко,
кандидат филологических наук, дипл. юрист
Переводчик
Московский офис «ЛеБоф, Лам, Грин энд МакРей»

ПРИНЦИПЫ, ПРИМЕНИМЫЕ К СНОШЕНИЯМ МЕЖДУ СУДАМИ ПО ТРАНСГРАНИЧНЫМ СУДЕБНЫМ ДЕЛАМ

Введение

Одним из наиболее существенных элементов сотрудничества по трансграничным судебным делам являются сношения между компетентными органами соответствующих стран. В силу значительной роли судов в производстве по делам о несостоятельности и реорганизации представляется еще более важным, чтобы суды, осуществляющие надзор, могли координировать свои действия для обеспечения максимально возможной пользы для контрагентов предприятий, находящихся в тяжелом финансовом положении.

Настоящие Принципы призваны улучшить координацию и унификацию производства по делам о несостоятельности с участием нескольких стран по средством сношений между соответствующими юрисдикциями. Однако сношения судей непосредственно с судьями или управляющими по делу о несостоятельности в иностранном государстве ставят вопросы о достоверности и соблюдении надлежащих процедур. Сама ситуация может вызвать обеспокоенность сторон судебного разбирательства, если производство не будет прозрачным и безусловно беспристрастным. Поэтому сношения между судами по трансграничным делам более важны и более чувствительны по сравнению с судебными делами в пределах одной страны. Настоящие Принципы способствуют таким сношениям, обеспечивая их осуществление с помощью прозрачных процедур. Принципы призваны позволить оперативное сотрудничество по введущему делу о несостоятельности, обеспечивая в то же время правосудие всем заинтересованным лицам.

Суд, который намеревается применять Принципы — полностью или частично, с изменениями или без них — прежде чем обращаться к ним, должен официально их принять. По желанию суд может обусловить принятие им Принципов принятием их другими участвующими в данном деле судами или применять их временно до такого принятия. Принимающий Принципы суд по желанию может обусловить принятие или сохранение в силе Принципов принятием их другим судом в существенно аналогичном виде, в целях обеспечения соблюдения судьями, адвокатами и сторонами одинаковых норм поведения.

Принципы следует принимать после такого уведомления сторон и адвокатов, какое было бы направлено в соответствии с местными процедурами в отношении любого значительного процессуального решения при аналогичных обстоятельствах. При возникновении срочной необходимости в сношениях с другими судами, следует применять местные процедуры (включая требования к уведомлению), которые используются в срочных или чрезвычайных ситуациях, в том числе, при необходимости, первоначальный период действия с последующим

рассмотрением Принципов позднее. Вопросы относительно того, какие стороны имеют право на такое уведомление (например, все стороны, представители сторон или представляющие интересы сторон адвокаты), а также относительно характера рассмотрения судом каких-либо возражений (например, с проведением или без проведения судебного заседания) регулируются процессуальными нормами каждой юрисдикции и не рассматриваются в настоящих Принципах.

Принципы не есть нечто статичное, а должны изменяться и адаптироваться в соответствии с обстоятельствами отдельных дел, а также меняться и развиваться по мере накопления опыта работы с ними мировым сообществом специалистов по вопросам несостоятельности. Они должны применяться только в порядке, отвечающем местным процедурам и местным этическим требованиям. В них не рассматриваются детали уведомления и производства, которые зависят от законодательства и практики каждой юрисдикции. Однако в Принципах представлены подходы, которые, вероятно, будут весьма полезны для достижения эффективного и справедливого разрешения проблем трансграничной несостоятельности. В связи с этим рекомендуется их использование с такими изменениями и в таких обстоятельствах, которые окажутся целесообразными в каждом конкретном случае.

Принцип 1

За исключением чрезвычайных обстоятельств, до вступления в сношения с другим судом суд должен убедиться, что такие сношения соответствуют всем применимым процессуальным нормам своей страны. Когда суд намерен применять настоящие Принципы (полностью или частично, с изменениями или без них), применяемые Принципы, по возможности, следует официально адаптировать до их применения. Желательно согласование Принципов между судами, при этом должностные лица обоих судов могут вступать в сношения в соответствии с Принципом 8(d) в отношении их применения и реализации.

Принцип 2

Суд может осуществлять сношения с другим судом в связи с вопросами, относящимися к вводимому им производству с целью координации и унификации вводимого им производства с производством, которое ведется в другой юрисдикции.

Принцип 3

Суд может осуществлять сношения с управляющим по делу о несостоятельности в другой юрисдикции или с уполномоченным представителем суда в этой юрисдикции в связи с координацией и унификацией вводимого им производства с производством, которое ведется в другой юрисдикции.

Принцип 4

Суд может разрешить в установленном порядке уполномоченному управляющему по делу о несостоятельности осуществлять сношения с иностранным судом непосредственно, при условии получения одобрения иностранного суда, либо через управляющего по делу о несостоятельности в другой юрисдикции, либо через уполномоченного представителя иностранного суда на таких условиях, какие суд посчитает целесообразными.

Принцип 5

С судом может вступить в сношения иностранный суд, либо уполномоченный представитель иностранного суда, либо иностранный управляющий по делу о несостоятельности, при этом суд обязан отвечать непосредственно, если сношение осуществляется иностранным судом (при условии соблюдения Принципа 7 в случае двусторонних сношений), а также может отвечать непосредственно, либо через уполномоченного представителя суда, либо через в установленном порядке уполномоченного управляющего по делу о несостоятельности, если сношение осуществляется иностранным управляющим по делу о несостоятельности, при условии соблюдения местных норм об односторонних сношениях.

Принцип 6

Сношения одного суда с другим судом могут осуществляться судом или через суд посредством:

- (a) направления или передачи копий официальных приказов, судебных решений, заключений, юридических мотивировок решений, одобрений, расшифровок стенограмм заседаний или иных документов непосредственно другому суду, при этом предварительно уведомив адвокатов заинтересованных сторон в таком порядке, какой суд посчитает целесообразным;
- (b) дачи распоряжений адвокату или иностранному или национальному управляющему по делу о несостоятельности о передаче или вручении копий документов, состязательных бумаг, письменных показаний под присягой, изложений обстоятельств дела, записок по делу или иных документов, которые поданы или должны быть поданы в суд, другому суду в таком порядке, какой может оказаться целесообразным, при этом предварительно уведомив адвокатов заинтересованных сторон в таком порядке, какой суд посчитает целесообразным;
- (c) участия в двусторонних сношениях с другим судом посредством телефонной или видео конференции или с помощью иных электронных средств связи, в случае использования которых подлежит применению Принцип 7.

Принцип 7

В случае сношений между судами в соответствии с Принципами 2 и 5 посредством телефонной или видео конференции или с помощью иных электронных средств связи, если один из двух судов не распорядится об ином:

- (a) адвокаты всех заинтересованных сторон должны иметь право лично участвовать в осуществлении сношений, при этом предварительное уведомление об осуществлении сношения должно быть направлено всем сторонам в соответствии с применимыми в каждом суде процессуальными нормами;
- (b) сношения между судами следует записывать, при этом может быть сделана расшифровка записи. На основании записи сношения может быть подготовлена письменная расшифровка записи, которая при ее одобрении обоими судами должна считаться официальной расшифровкой записи сношения;
- (c) экземпляры любой записи сношения, любой расшифровки записи сношения, подготовленной по распоряжению одного из судов, а также любой официальной расшифровки, подготовленной на основании записи, должны приобщаться к протоколу производства и предоставляться адвокатам всех сторон в обоих судах с учетом таких распоряжений о конфиденциальности, какие суды могут посчитать целесообразными;
- (d) время и место осуществления сношений между судами должны удовлетворять оба суда. Кроме судей, в полном объеме сноситься с уполномоченным представителем иностранного суда или иностранным управляющим по делу о несостоятельности с целью достижения соответствующих договоренностей относительно проведения сношений без необходимости в участии адвокатов могут сотрудники каждого суда, если не будет иного приказа со стороны одного из судов.

Принцип 8

В случае сношений между судом и уполномоченным представителем иностранного суда или иностранным управляющим по делу о несостоятельности в соответствии с Принципами 3 и 5 посредством телефонной или видео конференции или с помощью других электронных средств связи, если суд не распорядится об ином:

- (a) адвокаты всех заинтересованных сторон должны иметь право лично участвовать в осуществлении сношений, при этом предварительное уведомление об осуществлении сношения должно быть направлено всем сторонам в соответствии с применяемыми в каждом суде процессуальными нормами;

- (b) сношения между судами следует записывать, при этом может быть сделана расшифровка записи. На основании записи сношения может быть подготовлена письменная расшифровка записи, которая при ее одобрении судом должна считаться официальной расшифровкой записи сношения;
- (c) экземпляры любой записи сношения, любой расшифровки записи сношения, подготовленной по распоряжению суда, а также любой официальной расшифровки, подготовленной на основании записи, должны приобщаться к протоколу производства и предоставляться другому суду и адвокатам всех сторон в обоих судах с учетом таких распоряжений о конфиденциальности, какие суд может посчитать целесообразными;
- (d) время и место осуществления сношений должны удовлетворять суд. Кроме судей, в полном объеме сносятся с уполномоченным представителем иностранного суда или иностранным управляющим по делу о несостоятельности с целью достижения соответствующих договоренностей относительно проведения сношений без необходимости в участии адвокатов могут сотрудники суда, если не будет иного приказа со стороны суда.

Принцип 9

Суд может проводить совместное слушание с другим судом. В связи с любым таким совместным слушанием должны применяться следующие положения, если не будет распоряжений об ином или если иное не будет предусмотрено ранее утвержденным протоколом, применимым к такому совместному слушанию:

- (a) каждый суд должен иметь возможность одновременно слушать производство, идущее в другом суде.
- (b) доказательственные или письменные материалы, представленные или которые должны быть представлены в один суд, в соответствии с распоряжениями данного суда должны быть переданы в другой суд или должны быть доступными в электронном виде в системе с открытым доступом заблаговременно до проведения слушания. Передача таких материалов другому суду или их общедоступность в электронном виде не должны подчинять сторону, представляющую материалы в один суд, юрисдикции другого суда.
- (c) подача материалов или заявлений представителем какой-либо стороны должна осуществляться только в тот суд, перед которым предстанет подающий материалы представитель, если только представителю специально не будет дано разрешение другого суда на подачу материалов ему.

- (d) с учетом Принципа 7(b) до проведения совместного слушания суд должен иметь право сноситься с другим судом с участием или без участия адвокатов с целью установления Принципов надлежащей подачи материалов и вынесения решений судами, а также координации и решения любых процедурных, административных или предварительных вопросов, связанных с проведением совместного слушания.
- (e) с учетом Принципа 7(b) после проведения совместного слушания суд должен иметь право на сношение с другим судом с участием или без участия адвокатов с целью определения возможности издания согласованных приказов обоими судами, а также с целью координации и урегулирования любых процедурных или не касающихся существа дела вопросов в связи с проведением совместного слушания.

Принцип 10

За исключением случаев надлежащего возражения по веским основаниям и причем только в объеме такого возражения, суд должен признавать и принимать в качестве подлинных без необходимости в дополнительном доказывании или официальном заверении положения законодательных актов, нормативных или административных актов, а также правила судов общей юрисдикции, применимые к производству в другой юрисдикции.

Принцип 11

За исключением случаев надлежащего возражения по веским основаниям и причем только в объеме такого возражения, суд должен признавать, что судебные приказы, изданные в ходе производства в другой юрисдикции, были в установленном порядке и надлежащим образом изданы или вступили в силу на соответствующую или примерно на соответствующую дату, а также признавать, что такие судебные приказы не требуют дополнительного доказывания или официального заверения для целей ведущегося им производства с учетом всех таких надлежащих оговорок, которые, по мнению суда, целесообразны в отношении производства в порядке обжалования или пересмотра, которое фактически ведется в отношении любых таких судебных приказов.

Принцип 12

Суд может осуществлять координацию ведущегося им производства с производством в другой юрисдикции путем формирования списка лиц-получателей судебных уведомлений, который может включать стороны в другой юрисдикции, имеющие право на получение уведомлений о ведущемся судом производстве (далее – “стороны-нерезиденты”). Все уведомления, заявления, ходатайства и другие материалы, вручаемые для целей ведущегося судом производства, по приказу могут также быть предоставлены или вручены сторонам-нерезидентам

путем обеспечения доступа к таким материалам в электронном виде в системе с открытым доступом или путем отправки посредством факсимильной связи, заказным или ценным письмом или путем доставки курьерской службой, или в таком ином порядке, о котором суд может распорядиться в соответствии с процедурой, действующей в данном суде.

Принцип 13

Суд может издать судебный приказ или распоряжения, позволяющие иностранному управляющему по делу о несостоятельности или представителю кредиторов в производстве в другой юрисдикции или уполномоченному представителю суда в другой юрисдикции предстать перед судом и давать показания в суде, не становясь в силу этого объектом юрисдикции этого суда.

Принцип 14

Суд может распорядиться, чтобы любое приостановление ведущегося им производства, затрагивающее интересы сторон, при условии издания дополнительного приказа не применялось к ходатайствам и заявлениям, поданным такими сторонами в другой суд, или чтобы была предоставлена судебная защита, позволяющая таким сторонам подать такие ходатайства и заявления в другой суд на таких условиях, какие он посчитает целесообразными. Сношения между судами в соответствии с Принципами 6 и 7 настоящего документа могут иметь место в случае, если поданное в суд заявление или ходатайство затрагивает или может затронуть вопросы или производство в суде другой юрисдикции.

Принцип 15

Суд может сношаться с судом другой юрисдикции или с уполномоченным представителем такого суда в порядке, предусмотренном настоящими Принципами для целей координации и унификации ведущегося им производства с производством в другой юрисдикции независимо от формы ведущегося им или другим судом производства при наличии общности вопросов и(или) сторон производства. При отсутствии неопровержимых оснований для обратного суд должен осуществлять такие сношения с судом в другой юрисдикции, когда того требуют интересы правосудия.

Принцип 16

Распоряжения, отданные судом согласно настоящим Принципам, предусматривают такие изменения, дополнения и продления, которые может посчитать целесообразными суд для описанных выше целей, а также с целью отражения время от времени изменений и хода ведущегося им и другим судом производства. Любые распоряжения могут периодически изменяться, дополняться или пересматриваться, при этом такие изменения, дополнения и пересмотры должны вступать в силу после их принятия обоими судами. Если какой-либо из судов имеет намерение дополнить, изменить или аннулировать распоряжения, отданные согласно настоящим Принципам при отсутствии совместного

утверждения обоими судами, суд должен направить другим заинтересованным судам разумное уведомление о своем намерении сделать это.

Принцип 17

Предусмотренные настоящими Принципами мероприятия не представляют собой мировое соглашение или отказ суда от каких-либо полномочий, обязанностей или правомочий и не представляют собой решение по существу дела в отношении предмета спора, рассматриваемого данным судом или другим судом, или отказ какой-либо из сторон от какого-либо из своих материальных прав и требований, или умаление юридической силы какого-либо из судебных приказов, изданных данным судом или другим судом.

**Guidelines
Applicable to Court-to-Court Communications
in Cross-Border Cases**

Introduction:

One of the most essential elements of cooperation in cross-border cases is communication among the administering authorities of the countries involved. Because of the importance of the courts in insolvency and reorganization proceedings, it is even more essential that the supervising courts be able to coordinate their activities to assure the maximum available benefit for the stakeholders of financially troubled enterprises.

These Guidelines are intended to enhance coordination and harmonization of insolvency proceedings that involve more than one country through communications among the jurisdictions involved. Communications by judges directly with judges or administrators in a foreign country, however, raise issues of credibility and proper procedures. The context alone is likely to create concern in litigants unless the process is transparent and clearly fair. Thus, communication among courts in cross-border cases is both more important and more sensitive than in domestic cases. These Guidelines encourage such communications while channeling them through transparent procedures. The Guidelines are meant to permit rapid cooperation in a developing insolvency case while ensuring due process to all concerned.

A Court intending to employ the Guidelines — in whole or part, with or without modifications — should adopt them formally before applying them. A Court may wish to make its adoption of the Guidelines contingent upon, or temporary until, their adoption by other courts concerned in the matter. The adopting Court may want to make adoption or continuance conditional upon adoption of the Guidelines by the other Court in a substantially similar form, to ensure that judges, counsel, and parties are not subject to different standards of conduct.

The Guidelines should be adopted following such notice to the parties and counsel as would be given under local procedures with regard to any important procedural decision under similar circumstances. If communication with other courts is urgently needed, the local procedures, including notice requirements, that are used in urgent or emergency situations should be employed, including, if appropriate, an initial period of effectiveness, followed by further

consideration of the Guidelines at a later time. Questions about the parties entitled to such notice (for example, all parties or representative parties or representative counsel) and the nature of the court's consideration of any objections (for example, with or without a hearing) are governed by the Rules of Procedure in each jurisdiction and are not addressed in the Guidelines.

The Guidelines are not meant to be static, but are meant to be adapted and modified to fit the circumstances of individual cases and to change and evolve as the international insolvency community gains experience from working with them. They are to apply only in a manner that is consistent with local procedures and local ethical requirements. They do not address the details of notice and procedure that depend upon the law and practice in each jurisdiction. However, the Guidelines represent approaches that are likely to be highly useful in achieving efficient and just resolutions of cross-border insolvency issues. Their use, with such modifications and under such circumstances as may be appropriate in a particular case, is therefore recommended.

Guideline 1

Except in circumstances of urgency, prior to a communication with another Court, the Court should be satisfied that such a communication is consistent with all applicable Rules of Procedure in its country. Where a Court intends to apply these Guidelines (in whole or in part and with or without modifications), the Guidelines to be employed should, wherever possible, be formally adopted before they are applied. Coordination of Guidelines between courts is desirable and officials of both courts may communicate in accordance with Guideline 8(d) with regard to the application and implementation of the Guidelines.

Guideline 2

A Court may communicate with another Court in connection with matters relating to proceedings before it for the purposes of coordinating and harmonizing proceedings before it with those in the other jurisdiction.

Guideline 3

A Court may communicate with an Insolvency Administrator in another jurisdiction or an authorized Representative of the Court in that jurisdiction in connection with the coordination and harmonization of the proceedings before it with the proceedings in the other jurisdiction.

Guideline 4

A Court may permit a duly authorized Insolvency Administrator to communicate with a foreign Court directly, subject to the approval of the foreign Court, or through an Insolvency Administrator in the other jurisdiction or through an authorized Representative of the foreign Court on such terms as the Court considers appropriate.

Guideline 5

A Court may receive communications from a foreign Court or from an authorized Representative of the foreign Court or from a foreign Insolvency Administrator and should respond directly if the communication is from a foreign Court (subject to Guideline 7 in the case of two-way communications) and may respond directly or through an authorized Representative of the Court or through a duly authorized Insolvency Administrator if the communication is from a foreign Insolvency Administrator, subject to local rules concerning ex parte communications.

Guideline 6

Communications from a Court to another Court may take place by or through the Court:

- (a) Sending or transmitting copies of formal orders, judgments, opinions, reasons for decision, endorsements, transcripts of proceedings, or other documents directly to the other Court and providing advance notice to counsel for affected parties in such manner as the Court considers appropriate;
- (b) Directing counsel or a foreign or domestic Insolvency Administrator to transmit or deliver copies of documents, pleadings, affidavits, factums, briefs, or other documents that are filed or to be filed with the Court to the other Court in such fashion as may be appropriate and providing advance notice to counsel for affected parties in such manner as the Court considers appropriate;
- (c) Participating in two-way communications with the other Court by telephone or video conference call or other electronic means, in which case Guideline 7 should apply.

Guideline 7

In the event of communications between the Courts in accordance with Guidelines 2 and 5 by means of telephone or video conference call or other electronic means, unless otherwise directed by either of the two Courts:

- (a) Counsel for all affected parties should be entitled to participate in person during the communication and advance notice of the communication should be given to all parties in accordance with the Rules of Procedure applicable in each Court;
- (b) The communication between the Courts should be recorded and may be transcribed. A written transcript may be prepared from a recording of the communication which, with the approval of both Courts, should be treated as an official transcript of the communication;
- (c) Copies of any recording of the communication, of any transcript of the communication prepared pursuant to any Direction of either Court, and of any official transcript prepared from a recording should be filed as part of the record in the proceedings and made available to counsel for all parties in both Courts subject to such Directions as to confidentiality as the Courts may consider appropriate; and
- (d) The time and place for communications between the Courts should be to the satisfaction of both Courts. Personnel other than Judges in each Court may communicate fully with each other to establish appropriate arrangements for the communication without the necessity for participation by counsel unless otherwise ordered by either of the Courts.

Guideline 8

In the event of communications between the Court and an authorized Representative of the foreign Court or a foreign Insolvency Administrator in accordance with Guidelines 3 and 5 by means of telephone or video conference call or other electronic means, unless otherwise directed by the Court:

- (a) Counsel for all affected parties should be entitled to participate in person during the communication and advance notice of the

communication should be given to all parties in accordance with the Rules of Procedure applicable in each Court;

- (b) The communication should be recorded and may be transcribed. A written transcript may be prepared from a recording of the communication which, with the approval of the Court, can be treated as an official transcript of the communication;
- (c) Copies of any recording of the communication, of any transcript of the communication prepared pursuant to any Direction of the Court, and of any official transcript prepared from a recording should be filed as part of the record in the proceedings and made available to the other Court and to counsel for all parties in both Courts subject to such Directions as to confidentiality as the Court may consider appropriate; and
- (d) The time and place for the communication should be to the satisfaction of the Court. Personnel of the Court other than Judges may communicate fully with the authorized Representative of the foreign Court or the foreign Insolvency Administrator to establish appropriate arrangements for the communication without the necessity for participation by counsel unless otherwise ordered by the Court.

Guideline 9

A Court may conduct a joint hearing with another Court. In connection with any such joint hearing, the following should apply, unless otherwise ordered or unless otherwise provided in any previously approved Protocol applicable to such joint hearing:

- (a) Each Court should be able to simultaneously hear the proceedings in the other Court.
- (b) Evidentiary or written materials filed or to be filed in one Court should, in accordance with the Directions of that Court, be transmitted to the other Court or made available electronically in a publicly accessible system in advance of the hearing. Transmittal of such material to the other Court or its public availability in an electronic system should not subject the party filing the material in one Court to the jurisdiction of the other Court.

- (c) Submissions or applications by the representative of any party should be made only to the Court in which the representative making the submissions is appearing unless the representative is specifically given permission by the other Court to make submissions to it.
- (d) Subject to Guideline 7(b), the Court should be entitled to communicate with the other Court in advance of a joint hearing, with or without counsel being present, to establish Guidelines for the orderly making of submissions and rendering of decisions by the Courts, and to coordinate and resolve any procedural, administrative, or preliminary matters relating to the joint hearing.
- (e) Subject to Guideline 7(b), the Court, subsequent to the joint hearing, should be entitled to communicate with the other Court, with or without counsel present, for the purpose of determining whether coordinated orders could be made by both Courts and to coordinate and resolve any procedural or nonsubstantive matters relating to the joint hearing.

Guideline 10

The Court should, except upon proper objection on valid grounds and then only to the extent of such objection, recognize and accept as authentic the provisions of statutes, statutory or administrative regulations, and rules of court of general application applicable to the proceedings in the other jurisdiction without the need for further proof or exemplification thereof.

Guideline 11

The Court should, except upon proper objection on valid grounds and then only to the extent of such objection, accept that Orders made in the proceedings in the other jurisdiction were duly and properly made or entered on or about their respective dates and accept that such Orders require no further proof or exemplification for purposes of the proceedings before it, subject to all such proper reservations as in the opinion of the Court are appropriate regarding proceedings by way of appeal or review that are actually pending in respect of any such Orders.

Guideline 12

The Court may coordinate proceedings before it with proceedings in another jurisdiction by establishing a Service List that may include parties that are entitled to receive notice of proceedings before the Court in the other jurisdiction ("Non-Resident Parties"). All notices, applications, motions, and other materials served for purposes of the proceedings before the Court may be ordered to also be provided to or served on the Non-Resident Parties by making such materials available electronically in a publicly accessible system or by facsimile transmission, certified or registered mail or delivery by courier, or in such other manner as may be directed by the Court in accordance with the procedures applicable in the Court.

Guideline 13

The Court may issue an Order or issue Directions permitting the foreign Insolvency Administrator or a representative of creditors in the proceedings in the other jurisdiction or an authorized Representative of the Court in the other jurisdiction to appear and be heard by the Court without thereby becoming subject to the jurisdiction of the Court.

Guideline 14

The Court may direct that any stay of proceedings affecting the parties before it shall, subject to further order of the Court, not apply to applications or motions brought by such parties before the other Court or that relief be granted to permit such parties to bring such applications or motions before the other Court on such terms and conditions as it considers appropriate. Court-to-Court communications in accordance with Guidelines 6 and 7 hereof may take place if an application or motion brought before the Court affects or might affect issues or proceedings in the Court in the other jurisdiction.

Guideline 15

A Court may communicate with a Court in another jurisdiction or with an authorized Representative of such Court in the manner prescribed by these Guidelines for purposes of coordinating and harmonizing proceedings before it with proceedings in the other jurisdiction regardless of the form of the proceedings before it or before the other Court wherever there is commonality among the issues and/or the parties in the proceedings. The Court should, absent

compelling reasons to the contrary, so communicate with the Court in the other jurisdiction where the interests of justice so require.

Guideline 16

Directions issued by the Court under these Guidelines are subject to such amendments, modifications, and extensions as may be considered appropriate by the Court for the purposes described above and to reflect the changes and developments from time to time in the proceedings before it and before the other Court. Any Directions may be supplemented, modified, and restated from time to time and such modifications, amendments, and restatements should become effective upon being accepted by both Courts. If either Court intends to supplement, change, or abrogate Directions issued under these Guidelines in the absence of joint approval by both Courts, the Court should give the other Courts involved reasonable notice of its intention to do so.

Guideline 17

Arrangements contemplated under these Guidelines do not constitute a compromise or waiver by the Court of any powers, responsibilities, or authority and do not constitute a substantive determination of any matter in controversy before the Court or before the other Court nor a waiver by any of the parties of any of their substantive rights and claims or a diminution of the effect of any of the Orders made by the Court or the other Court.